BONDIA ARUBA

E importancia di Archivo Nacional pa Aruba

"Un Pais cu ta kere den su futuro mester honra y warda su pasado. Pa motibo ey, e existencia di un archivo nacional na Aruba ta di gran importancia strategico y cultural", Director di Archivo Nacional, drs. Raymond Hernandez a splica prensa.

Archivo Nacional di Aruba tabata den centro di atencion durante di bishita di Staatssecretaris di Relacionnan den Reino, Eddie van Marum, e siman aki. Un suma importante a keda destina for di e fondo di reparacion pa cu sclavitud pa un proyecto impresionante di restauracion di e tankinan di awa monumental na Kibaima, como parti di un compleho moderno cu lo bay acomoda e Archivo Nacional di Aruba.

Promer Minister mr. Mike Eman ta splica cu e gobierno nobo a reanuda Aruba su participacion den e dialogo riba e forma con ta bay maneha e aspectonan di e historia dificil y doloroso aki. Den esey Aruba a bin na remarca pa participa den fondonan cu Hulanda a destina y p'esey a scoge entre otro pa e proyecto di Archivo Nacional den un forma monumental.

Drs. Hernandez ta splica cu un archivo nacional ta sirbi como e memoria oficial di un pais. E ta un luga na unda ta warda documentonan, potret, video y otro material historico na manera sigur y profesional, pa e informacion esencial di nos historia y identidad no bay perdi.

Den e archivo di Aruba ta warda documentonan cu ta conta e historia di nos gobierno, nos institucionnan, nos desaroyo economico, y nos bida social y cultural. Sin un archivo nacional, gran parti di e historia aki ta bay perdi, y ta crea un bashi den e conocemento di ken nos ta y di unda nos a bin.

Ademas di preserva pasado, un archivo nacional ta fundamental pa:
Educacion – duna scolnan y investigadonan acceso na fuente original.
Transparencia y responsabilidad – garantisa cu informacion gubernamental y particular ta disponibel pa estudio y investigacion.
Identidad cultural – warda y pone nos herencia disponibel



pa futuro generacionan.

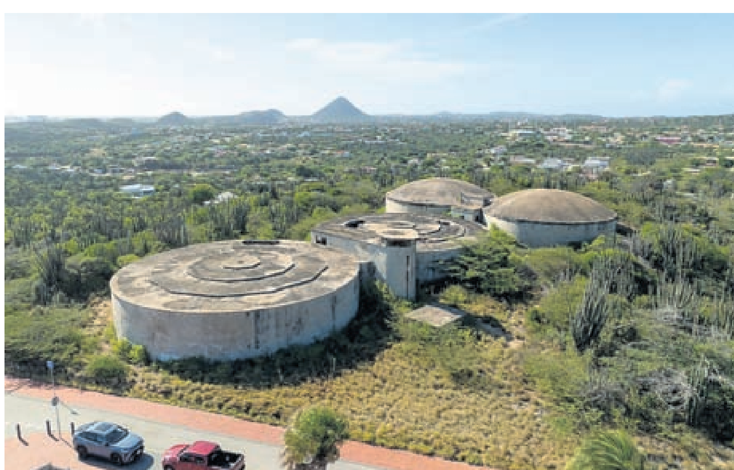
Archivo Nacional ta mas cu un deposito di papel y documento; e ta un cuidado di nos herencia, un centro di investigacion, y un punto di referencia pa tur cu ta kere den balor di nos historia. Pa por cumpli cu e tarea importante aki, ta esencial pa Archivo Nacional Aruba (ANA) tin espacionan adecua cu temperatura regula segun e necesidad di cada elemento di nan coleccion grandi. Aki no ta trata di un maneho di "one size fits all", sino di espacionan cu temperatura y humedad precisamente calcula pa mantene cada archivo den condicion optimal.

Preserva, proteha y pone nos documentonan disponibel ta un inversion den nos futuro como pueblo. Aruba mester sigui traha pa fortalece e institucionnan cu ta warda nos memoria colectivo, pa asina nos identidad cultural y nos democracia por sigui biba y florece.

Promer Minister Eman, encarga tambe cu Archivo Nacional, den e cuadra aki tambe ta menciona e proyecto sumamente importante cu ta e plataforma "collecion.aw". Un parti grandi di historia di Aruba, documentonan y archivo fotografico y audio visual" a ser digitalisa y ta directamente accesibel pa tur hende, un contribucion enorme na entre otro "research" pa desaroya, substancia y profundisa, analisis di un sin fin di tema.







Tocante palabra 'bieu' cu significado 'nobo'

Den nos edicion aki di nos columna semanal tocante Papiamento, nos ta bay – atrobe – riba e fenomeno actual di introduccion di palabra 'nobo' cu en realidad ta 'bieu'. Bieu pasobra nan ta existi caba den nos vocabulario pero nobo pasobra nan no tabata existi cu e contenido particular aki. Manera semper, un ehemplo: recientemente nos a topa cu e palabra 'fabrica' den un frase den un di nos edicionnan, cu no tabata texto di nos mes, unda tabata papia di e 'fabrica' (di nos sociedad). Nos no a keda babuca pasobra nos ta comprende di unda e uso, pa nos incorecto aki, ta bin. Na idioma Ingles ta comun papia di e 'social fabric of a community', loke no tin nada di haci cu un fabrica pa produci algo, tampoco cu e proceso di 'fabrica' (traha) algo.

Pa cuminza na e origen di e palabra, e ta atrobe bin di Latin, di e verbo 'fabricare', cu ta significa traha o construi algo. Innecesario bisa cu e ta existi den hopi idioma mes.

Awor, ta interesante pa sa con den idioma Ingles a yega na uso di e palabra, cu probalemente a 'biaha' cu e dominacion Frances riba e isla Britanico y a bira parti di loke awe ta e idioma 'crioyo' mas conoci na mundo, Ingles. Pakico el a tuma e contenido aki, cu no ta cuadra cu su significado original na Frances (fabrique), cu ta igual na esun di Spaño o Portugues, y Hulandes, ademas. E splicacion cu ta parce nos mas probable ta cu durante e industrializacion na Gran Bretaña, e promer pais pa industrializa, un industria prominente tabata di fabricacion di tela, un di e industrianan mas antiguo den aplicacion di motor di vapor, e tempo ey ainda mas tanto cu carbon como combustible pa keinta awa pa haya vapor. Mas y mas tela no tabata traha na cas mas, cu mashin na man y sin proceso mecaniza, sino den fabrica cu un produccion hopi mas grandi y cada vez mas sofistica. Dado momento a bira mas custumber pa referi na e fabrica cu palbra manera 'factory', cu igualmente tambe tin su origen den Latin y ta den uso den Spaño por ehemplo: 'factoría' cu ta usa di forma mas specifico cu 'fabrica', cu nos no por bay splica aki pa motibo di espacio.

Unavez a surgi e custumber di usa 'fabric' pa referi na e caracteristica di tela, ta bin tambe e uso di 'fabric' den sentido figurativo, manera den e ehemplo menciona. Esaki ta haci un referencia na e structura, e textura di tela, pa usa esaki den un comparacion cu e structura, textura di comunidad, cu conoce diferente forma di structura, organizacion, custumber y cultura, loke finalmente hunto ta determina loke ta specifico pa e comunidad ey.

E palabra cu mas exactamente ta indica loke den e caso aki e palabra 'fabrica' mester a representa, ta e palabra 'tehido', un palabra existente segun nos Vocabulario oficial y ta bin di Spaño: 'tejido' y ta referi na e mesun proceso di fabrica tela (tejer) Hulandes: weven (weefsel). Aki tambe ta surgi e problema atrobe, cu esun cu ta logra haya e palabra den e Lista oficial ta esun cu conoce e palabra na Spaño y ta bay busca den e Lista y en berdad ta topa cu 'tehido', un señal cu e compositornan di e vocabulario a haci bon trabao. Pero kico bo ta haci si bo no conoce e palabra na Spaño caba? Nos lo parce un 'disco raya' pero un lista di palabra sin splicacion algun ya no ta suficiente; nos mester un diccionario completo.

Nos ta contra pa usa 'fabrica' asina?

Bisando un biaha mas cu nos no ta 'polis linguistico', nos ta duna nos opinion sincero si. Den e caso aki nos ta kere cu tin mihor palabra pa cubri e concepto ey, y ademas ta argumenta cu hopi hende ta keda straña di topa cu un palabra conoci usa den un contexto desconoci, cu no ta yuda pa hende comprende kico e autor kier bisa. Al fin y al cabo, idioma ta comunicacion y ora comunicacion ta bira dificil pasobra hopi hende no ta comprende, e ta faya di cumpli cu su funcion.